

KISA KLASİKLER / 20



CHARLES DICKENS
İşaret Memuru

ÇEVİRİ: SELÇUK IŞIK

♥ can
klasik



CHARLES DICKENS

İŞARET
MEMURU

Can Klasik

İşaret Memuru, Charles Dickens
İngilizce aslından çeviren: Selçuk Işık

The Trial For Murder:

İlk baskı: *All the Year Round*, 1865

Signal Man

İlk baskı: *All the Year Round*, 1866

To Be Read At The Dusk

İlk baskı: *Heath's Keepsake*, 1852

Bu çeviride kaynak alınan basım: Chapman & Hall, 1894, 1905

© 2020, Can Sanat Yayınları A.Ş.

Tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

1. basım 2020

6. basım: Ağustos 2023, İstanbul

Bu kitabın 6. baskısı 2000 adet yapılmıştır.

Dizi editörü: Ayça Sezen

Editör: Şirin Etik

Düzeltili: Mert Tokur

Mizanpaj: Atahan Sıralar

Sanat yönetmeni: Utku Lomlu / Lom Creative (www.lom.com.tr)

Kapak illüstrasyonu: Sevda Kaçtı

Baskı ve cilt: BPC Matbaacılık San. ve Tic. A.Ş.

Osmangazi Mah. Mehmet Deniz Kopuz Cad. No.17/1 Oda:1

Esenyurt, İstanbul

Sertifika No: 48745

ISBN 978-975-07-4380-1

CAN SANAT YAYINLARI

YAPIM VE DAĞITIM TİCARET VE SANAYİ A.Ş.

Maslak Mah. Eski Büyükdere Cad. İz Plaza Giz, No: 9/25 Sarıyer/İstanbul

Telefon: (0212) 252 56 75 / 252 59 88 / 252 59 89 Faks: (0212) 252 72 33

canyayinlari.com

yayinevi@canyayinlari.com

Sertifika No: 43514

CHARLES DICKENS

İŞARET
MEMURU

ÖYKÜ

İngilizce aslından çeviren

Selçuk Işık

♥can

Charles Dickens'in Can Yayınları'ndaki diğer kitapları:

Büyük Umutlar, 1983

Oliver Twist, 2007

İki Şehrin Hikâyesi, 2011

CHARLES DICKENS, 1812'de İngiltere'nin Portsmouth kentinde doğdu. Babası hapse düşünce okuldan ayrıлып bir fabrikada çalışmak zorunda kaldı. Bu dönemde işçi sınıfının yaşamını ve sıkıntılarını yakından tanıma fırsatı buldu. Babası dönünce eğitimi tamamlandı. Önce bir avukatla, sonra liberal bir gazetede çalıştı. *Mister Pickwick'in Serüvenleri* (1837) adlı ilk romanı çok tutuldu. Ardından gelen *Oliver Twist* önce yayın yönetmenliğini üstlendiği bir dergide tefrika edildi. Bunu *Nicholas Nickleby*, *Antikacı Dükkânı* ve *Martin Chuzzlewit* izledi. *Bir Noel Şarkısı* (1843) olağanüstü bir başarı elde etti. *Dombey and Son*, Dickens'in romancılığında bir dönüm noktası oldu. *David Copperfield*'da, toplumsal sorunlardan çok kendi deneyimlerine ağırlık veren Dickens, *İki Şehrin Hikâyesi* ve *Büyük Umutlar*'la zirveye çıktı. Dickens'in yapıtları, gerçekçi biçimin, düzyazı ustalığının, mizahi bir dehanın ve benzersiz edebî karakterlerin en önemli örnekleri olarak değerlendirildi. Dickens, 1870'te Chatham yakınlarında Gad's Hill'deki kır evinde öldü.

SELÇUK IŞIK, 1986 yılında Ankara'da doğdu. Liseyi Çanakkale Fen Lisesi'nde okudu. Marmara Üniversitesi İngilizce İşletme Bölümü'nü bitirdi. *soL Haber* portalında uzun yıllar çevirmenlik yaptı. İlk çevirisi *Almanya'da Sosyalizm* (Ernie Trory) Yazılama Yayınevi'nden 2014 yılında yayınlandı. Jerome K. Jerome, Paul Anderer, Ernie Trory, Henry David Thoreau, Charles Dickens, Mark Twain gibi yazarların eserlerini dilimize kazandırmıştır.

İÇİNDEKİLER

İşaret Memuru	11
Günbatımına Karşı.....	29
Cinayet Davası	47

İŞARET MEMURU

“Hey sen! Aşağıdaki!”

Onu böyle çağırın bir ses işittiğinde, elindeki bayrağın kısa sopasını kavramış, kulübesinin eşiğinde dikiliyordu. Ayakta durduğu yerin konumuna bakan biri, sesin nereden geldiği konusunda adamın en ufak bir şüphe duyacağına ihtimal vermezdi; oysa kafasını neredeyse baş hizasından, kendisine seslendiğim tepeye doğru kaldırıp bakmak yerine öbür tarafa dönüp tren hattının aşağısına çevirdi gözlerini. Tavrında, ömrüm boyunca akıl sır erdiremeyeceğim, dikkate şayan bir şeyler vardı. Tek bildiğim, kızıl bir günbatımının parıltısına gömülmüşken, başını bana çevirmeden evvel elini gözlerine siper edip tepesinde dikilen bendenizin devasa görüntüsü karşısında, aşağıda, derin bir çukurda ufalıp karanlığa gömülmüş gibi duran bu adamın tavrının dikkatimi cezbedecek kadar tuhaf olduğuydu.

“Hey sen! Aşağıdaki!”

Gözünü tren hattından tekrar bu yana çevirip kafasını kaldırdığında, hemen yukarısında beni gördü.

“Sizinle konuşmak için aşağıya inebileceğim bir yol var mı?”

Cevap vermeden yüzüme baktı; bense yersiz sorumu yineleyip üstüne varmaktan kaçınarak aşağıya bak-

mayı sürdürdüm. Derken havada ve toprakta ansızın baş gösteren ne idüğü belirsiz bir titreşim hızla şiddetli bir sarsıntıya, sonra da beni aşağı çekecekmiş gibi hissettiren, üstüme üstüme gelerek gerisingeri sıçratan bir hücumla dönüştü. Geçip giden trenden bulunduğum yere kadar yükselen duman, önümde uzanan manzarayı şöyle bir sıyırıp uzaklaşırken tekrar aşağıya baktım ve trenin geçişi esnasında gösterdiği bayrağı toplayıp sardığını gördüm.

Sorumu yineledim. Gözünü ayırmadan bana bakıyormuş gibi görüldüğü kısa bir duraksamanın ardından, sopasına sarılmış bayrağıyla bulunduğum yere yaklaşık iki-üç metre mesafedeki bir noktayı işaret etti. “Pekâlâ,” dedim ve işaret ettiği yere doğru yöneldim. Oraya varıp sağa sola bakındığımda, tepenin yamacına açılan gedikle oluşmuş, dolambaçlı, engebeli, taşlık bir yol buldum ve aşağıya uzanan bu yolu takip ettim.

Yol derin geçit boyunca iniyordu ve fevkalade sarp-tı. Geçit, nemli bir kayanın oyulmasıyla inşa edildiğinden aşağı inildikçe yol daha da ıslak daha da çamurumsu bir hal alıyordu. Bu yüzden adamın gösterdiği yolu, içimde garip bir isteksizlik ve mecburiyet hissi uyandırmaya yetecek kadar uzun buldum.

Dolambaçlı yoldan, onu yeniden görece kadar aşağıya indiğimde trenin az önce geçtiği yerde, rayların arasında dikiliyordu. Benim ortaya çıkmamı bekler gibiydi. Sol eli çenesindeydi, sol dirseğini sağ eline yaslamıştı ve kolu, göğsüne çapraz uzanıyordu. Öyle bekleyiş içinde ve ihtiyatlı bir hali vardı ki bir an şaşkınlıkla duraksadım.

Tekrar aşağı inmeye koyuldum ve rayların üzerinde adımlarımı hızlandırıp ona yaklaştığımda kara sakallı, soluk benizli, hayli kalın kaşlı, esmer bir adam olduğunu fark ettim. Görev yeri hayatımda gördüğüm en kasvetli, en iç karartıcı yerdi. Her yanı, tüm manzarayı kapatarak

bir parça gökyüzünden başka bir şey bırakmayan, rutubet içinde, kertikli duvarlarla çevriliydi: Bir yanda kıvrılarak devam eden muazzam zindanın görüntüsü vardı; diğer yandaysa devasa mimarisiyle haşin, bunaltıcı ve ürpertici bir hava veren, karanlık bir tünelin kasvetli ağzında, ondan daha da kasvetli bir kırmızı ışıkla görüntü bir anda son buluyordu. Yok denecek kadar az bir gün ışığı kendine yol açıp tünelin ağzından içeri giriyordu, tünelde bu yüzden topraksı, bayıcı bir koku vardı; üstelik tünelden içeri hücum eden buz gibi rüzgârın soğuğu yüzüme öyle bir çarpıyordu ki kendimi doğal yaşamı terk etmiş gibi hissediyordum.

Neredeyse dokunacak kadar yakınına geldiğimde, yerinde hareketsiz durduğunu fark ettim. Gözlerini gözlerimden ayırmadan, bir adım geri çekilip elini kaldırdı.

Burası pek ıssız bir görev yeri idi (böyle dedim) ve yukarıdan baktığımda dikkatimi çekmişti. Sanırım buraya nadiren misafir geliyordur ve umarım nahoş karşılanmıyordur. Yoksa karşılanıyor mudur? Bana bakınca, ömrü boyunca dar sınırlara hapsolmuş ve nihayet zincirlerinden kurtulup boyundan büyük işlere heves etmiş birini görüyordu. Ben de böyle bir amaç için onunla konuşuyordum; gelin görün ki bunu yaparken kullandığım ifadelerden emin değildim. Zira onunla herhangi bir diyaloga girişmenin beni mutlu etmemesi bir yana, bu adamda cesaretimi kıran bir şeyler vardı.

Tünelin ağzının yakınındaki kırmızı ışığa son derece meraklı bir bakış attı ve orada bir şey kaybolmuş gibi etrafına iyice bakındıktan sonra bana döndü.

Şu ışık da onun sorumluluğunda mıydı? Yoksa yanılıyor muydum?

Beni kısık bir sesle yanıtladı: “Öyle olduğunu bilmiyor musunuz?”



Victoria dönemi İngiltere'sinin en önemli romancısı kabul edilen Dickens, Oliver Twist ve David Copperfield gibi kütleleşmiş karakterlerin yaratıcısı olmasının yanı sıra doğaüstü, tekinsiz güçlere, spiritüalizme duyduğu ilgiyle de tanınır.

Bu seçkiyi oluşturan üç öykü; bir demiryolu çalışanına bir hayaletin musallat olmasıyla başlayan gizemli olayları konu alan "İşaret Memuru", jüri başkanlığı yaptığı cinayet davası boyunca sanığın suçlu olduğunu göstermeye çalışan bir hayalet tarafından sürekli rahatsız edilen bir bankacının hikâyesinin anlatıldığı "Cinayet Davası" ve beş rehberin birbirine anlattığı hayalet hikâyelerinden oluşan "Günbatımına Karşı", yazarın hayal gücünü ustalıkla kullandığı korku türünün en başarılı örnekleri arasında yer alır.

#kısaklasikler #ingilizklasikleri #tekinsizöyküler #hayalet #korku
#spiritüalizm

Kapak İllustrasyonu: Sewla Kaçtı

 can

canpajinlari.com | [f](#) | [s](#) | [t](#) canpajinlari

Öykü

ISSN: 978-975-07-4380-1



9 789750 743801